

L'organiste  
et claveciniste Anne  
Froidebise titillera  
l'orgue fraîchement  
restaurée de l'église  
de Ell, le dimanche 8  
septembre à 17  
heures, pour le  
deuxième concert du  
festival „Musique  
dans la Vallée“.



# Wat ass lass?

WOCHE VOM 30. AUGUST BIS 8. SEPTEMBER

## Fr, 30.8.

### musek

**Jazz Train**, die Landes-Schüler-Bigband des Saarlandes, Zimmerplatz (Eingang A des Weltkulturerbes), Völklingen, 18h. Tel. 0049 6898 13-25 97.

**Freedom of Speech**, großes Konzert mit Open-Mike-Session zum Auftakt der HipHop Summa-Jam 2002, mit Thm.Squad, DJ Lifeorce, FFMCs und vielen mehr, ExHaus, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

### theater

**Wunderzeiten**, turbulenter Theaterspaß für alle ab 12, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 85 40 21.

**Tanzperformance von Alito Alessi und Emery Blackwell**, TUFA, Großer Saal, Trier, 20h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Fränzis Wut**, Kabarett von und mit Nicole Emmerich, Kunstwerk (Scheidter Str. 1), Saarbrücken, 20h30. Tel. 0049 681 9 38 01 98.

### party/bal

**Hoffest**, Walderdorff's, Trier, 18h. Tel. 0049 651 9 94 44 12.

**Luke-Party**, Alternative, Crossover und Metal, Lucky's Luke, Trier, 24h.

### konterbont

**Globetrottertreffen**, Sesshafte treffen auf frisch Heimgekehrte und Globetrotter kurz vor dem Aufbruch, alle haben Fernweh im Endstadium ..., Abenteuermuseum, Saarbrücken, 18h. Tel. 0049 681 59 59 - 6 74.

**Eröffnungsfeier des DanceAbility-Projekts**, TUFA, Workshopraum, Trier, 19h.

**Strom Spiegel**, Live-Performance, TUFA, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Günther Wallraff**, Lesung, ExHaus, Balkensaal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

## Sa, 31.8.

### junior

**Open House - A Twilight Zone**, visite-atelier pour enfants, avec Isabelle Linck, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

### musek

**Récital d'orgue**, avec Fr.-X. Grandjean, église du Sacré-Coeur, Luxembourg, 11h.

**Musik aus dem Schwalbennest**, 30 Minuten Orgelmusik, Dom, Trier, 11h30.

**Marc Neyen and Band**, Brasserie Ancre d'Or, Luxembourg, 20h.

**Conniving**, country, place du Marché, Differdange, 20h. Dans le cadre du jumelage avec Ahlen (D).

**Evita**, Musical, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 20h30. Tel. 0049 651 9 94 11 88.

### theater

**Wunderzeiten**, turbulenter Theaterspaß für alle ab 12, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 85 40 21.

**Fränzis Wut**, Kabarett von und mit Nicole Emmerich, Kunstwerk (Scheidter Str. 1), Saarbrücken, 20h30. Tel. 0049 681 9 38 01 98.

### party/bal

**Hoffest**, Walderdorff's, Trier, 18h. Tel. 0049 651 9 94 44 12.

**Luke-Party**, Alternative, Crossover und Metal, Lucky's Luke, Trier, 24h.

### konterbont

**Der Gladiator Valerius**, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 18h. Tel. 0049 651 7 30 10.

## So, 1.9.

### am dag

**Verkauf vu gebrauchte Bicher**, Romaner, Schoul-, Kanner-, Sachbicher a Luxemburgensia, Pabeierscheier vum Schlass, Bourglinster, 14h - 17h. Tél. 021 21 38 63.

**Summer an der Festung**, Besichtigung der Festungsanlagen im Stadtpark, Treffpunkt Amalien-Denkmal, Luxembourg, 14h30. Tel. 021 17 62 35.

### junior

**Die Geschichte vom Däumling**, frei nach den Gebrüder Grimm, mit Eva Coenen, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), Saarbrücken, 15h. Tel. 0049 681 85 40 21.

### musek

**Jazz-Frühshoppen**, mit der Susan Weinert Band, Haus der Zukunft (Richard-Wagner-Str. 14 - 16), Saarbrücken, 11h. Tel. 0049 681 5 87 - 0.

**Dornröschen**, ein musikalischer Märchen-Klassiker von und mit dem Kindermusikstudio, Schlosskeller, Saarbrücken, 15h. Tel. 0049 681 5 06 73 67.

**Haydn Quartett**, Saarland Museum, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 99 64 - 0.

### konterbont

**Himmlicher Wein aus irdenen Krügen - Boccali divini**, Führung

durch die Ausstellung, Städtisches Museum Simeonstift, Trier, 11h. Tel. 0049 651 7 18 14 59.

**Open House**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 11h + 15h. Tél. 22 50 45.

**Brunch dans "L'espace de convivialité"**, dans le cadre du projet "Moving" de Louise Lawler, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 11h. Tél. 22 50 45.

**Arman: Les cycles de vie**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h.

**Alter Ego**, visite guidée de l'exposition, départ Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 16h.

**350 Millioune Joër Bësch**, visite guidée, natur musée, Luxembourg, 16h.

**Der Gladiator Valerius**, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 18h. Tel. 0049 651 7 30 10.

## Mo, 2.9.

### konferenz

**Das Gute liegt so nah**, Diskussionsrunde zur nachhaltigen ländlichen Entwicklung, mit Martina Küppers (Staatliche Lehr- und Versuchsanstalt), Hans-Dieter Leinen (Verein Direktvermarkter landwirtschaftlicher Produkte Eifel-Mosel-Saar), Heide Weidemann (BUND-Landesvorsitzende), Ulrike Böcking (Slow Food), Angela Koch und Regina Gaitsch (Taurus Institut), Walderdorff's, Trier, 19h30.

### konterbont

**Open House**, visite guidée pour seniors, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 5 45.

**Edmund Stoiber**, Wahlkampfveranstaltung, Porta Nigra, Trier, 18h.

**Saar Emscher Kanal**, im Dialog mit der Ausstellung lesen Gisela Schalk und Jürgen Wiersch aus ihren Texten, Saarländisches Künstlerhaus, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 37 24 85.

## Di, 3.9.

### musek

**Turbostaat**, Punkrock, ExHaus, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

## Mi, 4.9.

### konferenz

**UN-Konferenz kritisch unter die Lupe genommen**, Diskussionsrunde mit Prof. Winfried Blasweiler (Agenda 21) und Roland Röder (Aktion 3. Welt Saar), Friedens- und Umweltzentrum (Pfüthenstraße), Trier, 20h.

### musek

**Kader Fahem**, flamenco, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31

**Virginia Jetzt!** Berliner Independent Rock, Garage, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 3 90 71 84.

### theater

**Sieben gegen Schröder**, Kabarett mit Reiner Kröhnert, Kabarett Ostviertel, Saarbrücken, 21h. Tel. 0049 681 6 29 19.

**Gute Camperinnen kommen immer ...**, mit dem Frauenkabarett Laufmasche, Kabarett Ostviertel, Saarbrücken, 21h. Tel. 0049 681 6 29 19.

### konterbont

**Open House**, visite guidée "Op ee Sprong", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 12h30. Tél. 22 50 45.

**Skate Parade**, Vorprogramm und Skates- und Schonerverleih, Treffpunkt Aktionsfläche Reichstraße/Bahnhofstraße, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 0172 6 80 49 48.

## Do, 5.9.

### konferenz

**Considérations superfétatoires autour de "Michael Jackson and Bubbles"**, avec Claire Noesen dans le cadre du projet "Moving" de Louise Lawler, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 19h. Tél. 22 50 45.

**Application of Stable Isotope Techniques to the Study of Water Quality**, par Luc Rock, Department of Geology & Geophysics, University of Calgary, Canada, natur musée, Luxembourg, 19h30.

### musek

**Vienna City Ramblers**, dixieland, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

### theater

**Vanessa in Mallorca**, Kabarett mit Alice Hoffmann, Theater Blauer Hirsch, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 5 84 99 49.

**Sieben gegen Schröder**, Kabarett mit Reiner Kröhnert, Kabarett Ostviertel, Saarbrücken, 21h. Tel. 0049 681 6 29 19.

### konterbont

**Gerhard Schröder**, Wahlkampfveranstaltung, Porta Nigra, Trier, 16h.

**Heimliche Untermieter**, Führung durch die Ausstellung, natur musée, Luxembourg, 16h.

**Open House - In and Out of (Artistic) Space**, visite guidée thématique, avec Bettina Heldenstein, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 18h. Tel. 22 50 45.

Fortsetzung von Seite 7.

## Fr, 6.9.

## junior

**Der Sommer von Aviya**, nach dem gleichnamigen Buch von Gila Alma-gor, Theater Überzwerg (Scharnhorststr. 10), Saarbrücken, 10h. Tel. 0049 681 85 40 21.

## musek

**Baby, it's cold outside**, die fünf Sprachen der Liebe, Lieder, Songs und Chansons mit Petra Lamy und Wolf Giloi, Leidinger (Mainzer Str. 10), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Traumzeit**, Weltmusik, ExHaus, Trier, 20h30. Tel. 0049 651 2 51 91.

## theater

**Triographie**, drei Choreografien von Amanda Miller, Kyle Bukhari und Marguerite Donlon, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Vanessa in Mallorca**, Kabarett mit Alice Hoffmann, Theater Blauer Hirsch, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 5 84 99 49.

**Sieben gegen Schröder**, Kabarett mit Reiner Kröhnert, Kabarett Ostviertel, Saarbrücken, 21h. Tel. 0049 681 6 29 19.

## party/bal

**Tortured Souls**, Darkwave, Gothic und EBM, ExHaus, Trier, 21h.

## konterbont

**Alter Ego**, visite guidée de l'exposition, départ Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 16h.

**Maart a Musik**, Verkauf vu Produit'en aus dem Naturpark Öwersauer, Animatioun a Musik, Scheier (24, op der Heelt), Eschdorf, 18h.

## Sa, 7.9.

## am dag

**Journée du secourisme de la Croix-Rouge Luxembourgeoise**, stands d'information, exposition de matériel de Premier Secours, travail pratique des secouristes-ambulanciers, démonstrations de la section canine, place d'Armes, Luxembourg, 9h - 17h.

**27e Marché gourmand et artisanal**, salle du Cothurne, Attert (B), 16h - 20h. Tel. 0032 63 22 78 55.

## junior

**Mauerblümchen**, visite-atelier pour enfants, avec Vanessa Staudt, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tel. 22 50 45.

## musek

**Récital d'orgue**, avec Jean-Luc Thellin, Cathédrale, Luxembourg, 11h.

**Musik aus dem Schwalbennest**, 30 Minuten Orgelmusik, Dom, Trier, 11h30.

**Ein Maskenball**, Oper in drei Akten von Giuseppe Verdi, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Poeta Magica**, Mittelalter-fusion-world-music, Sommerbühne, Exhaus, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

## theater

**Frau Koch fährt Taxe**, Kabarett mit Bettina Koch, Leidinger (Mainzer Str. 10), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Vanessa in Mallorca**, Kabarett mit Alice Hoffmann, Theater Blauer Hirsch, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 5 84 99 49.

**Sieben gegen Schröder**, Kabarett mit Reiner Kröhnert, Kabarett Ost-



viertel, Saarbrücken, 21h. Tel. 0049 681 6 29 19.

## party/bal

**Homosphère**, Gay & Lesbian Night, SchMIT-Z, Trier, 21h. Tel. 0049 651 41 41 61.

## konterbont

**Der Gladiator Valerius**, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 18h. Tel. 0049 651 7 30 10.

**Lëtzebuurger Weekend**, Lëtzebu-erger Produkter, Musek a Gastronomie, Sportshal, Medernach, 18h. Tel. 83 72 89 / 83 71 86.

## So, 8.9.

## am dag

**Tag des offenen Denkmals**, Völklinger Hütte, Völklingen, 10h. Tel. 0049 6898 / 91 00 - 1 11.

## junior

**Führung mit dem Schlossgespenst**, für Kinder im Grundschulalter, Schloss, Saarbrücken, 11h. Tel. 0049 681 5 06 13 13.

**Es muss nicht immer Bremen sein**, mit dem Kinder- und Jugendchor Cantabile, Schlosskeller, Saarbrücken, 15h. Tel. 0049 681 5 06 73 67.

## musek

**Peter und der Wolf**, ein musikalisches Märchen von Sergej Prokofjew, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 17h. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Chantal**, konzertante Musik aus fünf Jahrhunderten, Kulturscheune, Welschbillig (D), 17h. Im Rahmen der Mosel Festwochen.

**Festival "Musique dans la Vallée"**, avec Anne Froidebise (orgue et clavecino), accompagnée d'un violoncelliste belge, d'un hautboïste luxembourgeois, d'un trompettiste français et d'une mezzo-soprano belge, oeuvres de Bach, Distler et Vivaldi, église, Ell, 17h. Tel. 0032 63 22 78 55.

## theater

**Von Nachtgestalten und schrecklichen Alpträumen**, Einführungs-soirée, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

## konterbont

**Lëtzebuurger Weekend**, Lëtzebu-erger Produkter, Musek a Gastronomie, Sportshal, Medernach, 10h. Tel. 83 72 89 / 83 71 86.

**Bergarbeitersiedlung und Kohlegrube Von der Heydt**, Treffpunkt ehemaliges Schlafhaus, Saarbrücken-Von der Heydt, 10h. Im Rahmen des Tags des offenen Denkmals. Tel. 0049 681 9 05 40 41.

**Ensemble Rathausplatz**, Treffpunkt Haupteingang Rathaus, Saarbrücken, 10h. Im Rahmen des Tags des offenen Denkmals. Tel. 0049 681 9 05 40 41.

**Open House**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 11h + 15h. Tel. 22 50 45.

**Ludwigsplatz und Ludwigskirche**, Treffpunkt Treppenanlage, Ludwigsplatz, Saarbrücken, 11h. Im Rahmen des Tags des offenen Denkmals. Tel. 0049 81 9 05 40 41.

**Arman: Les cycles de vie**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h.

**... et wor alles net esou einfach**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h + 16h. Tel. 47 96 45 70.

**A la recherche des traces de la Deuxième Guerre mondiale**, visite guidée en ville, départ au Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 15h. Tel. 47 96 45 70.

**Alter Ego**, visite guidée de l'exposition, départ Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 16h.

**Von Teufelskralle und Engelsfuß**, Diavortrag und Präsentation mit Björn Diehl, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 16h. Tel. 0049 681 3 02 - 35 56.

**Heimliche Untermieter**, Führung

durch die Ausstellung, natur musée, Luxembourg, 16h.

**L'Heure bleue**, performance avec "Autour du bleu", dans le cadre du projet "Moving" de Louise Lawler, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 17h. Tel. 22 50 45.

**Der Gladiator Valerius**, Erlebnisführung, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier, 18h. Tel. 0049 651 7 30 10.

## Avis

## Avis au public

Le ministère des Transports tient à porter à la connaissance du public qu'à partir du **17 septembre 2002, l'examen théorique pour l'obtention du permis de conduire** sous sa forme actuelle sera remplacé par un système informatique permettant de faire cette épreuve **sur micro-ordinateur**.

Dans ce contexte, il échet de soulever les **changements suivants** que connaîtront l'organisation et le déroulement des examens à partir de la date précitée :

- Les examens théoriques sont reçus entre **10.00 et 18.30 h** dans les centres d'examen sis respectivement à Luxembourg/Kalchesbréck (**les mardi**), Diekirch (**les mercredi**) et à Esch/Alzette (**les jeudi**)
- Les examens se font **sur rendez-vous** à prendre par les candidats au permis de conduire au moins 10 jours avant la date choisie pour l'examen aux **numéros d'appel gratuits 8002-3777** (téléphone) ou **8002-3666** (fax), du **lundi au vendredi de 10.00-12.00 h et de 13.00-15.00 h**

- Outre la possibilité de passer l'examen en langues française, allemande

ou portugaise, il est désormais possible d'opter pour **l'anglais**.

En vue de permettre aux personnes concernées de se familiariser avec la nouvelle forme de l'examen théorique, une **version démo** est accessible sur **Internet** sur le website du ministère des Transports sous <http://www.etat.lu/>

### Ministère des Travaux publics Administration des Ponts et Chaussées

#### Division centrale de la Voirie

#### Service Electro-Mécanique Fonds des routes

### Avis d'adjudication publique

Le vendredi, 27 septembre 2002, il sera procédé à 11.00 heures aux bureaux du Service Electro-Mécanique, 25, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange, à l'ouverture de la soumission relative au:

#### Renouvellement de la partie basse tension du poste de transformation à Gasperich au Centre Douanier.

Les cahiers des charges sont à la disposition des intéressés audit bâtiment les

jours ouvrables de 9 à 11.30 heures.

Les intéressés sont tenus de présenter leur concession (carte rouge) dûment prorogée pour l'année en cours.

Les soumissions sont à remettre à l'Administration des Ponts et Chaussées Service Electro-Mécanique à l'adresse susmentionnée, conformément aux stipulations du cahier général des charges du 2 janvier 1989.

Luxembourg, le 7 septembre 2002

La Ministre des Travaux publics  
Erna Hennicot-Schoepges

### Fonds Européen pour les Réfugiés 2000 - 2004

### Appel à candidature dans le domaine de l'évaluation par voie de soumission publique

Le 28 septembre 2000, le Conseil de l'Union Européenne a adopté une action commune concernant l'institution d'un "Fonds européen pour les réfugiés" destiné à soutenir et encourager les efforts con-

sentis par les États membres pour accueillir des réfugiés et des personnes déplacées et supporter les conséquences de cet accueil. Le Fonds est établi pour la période allant du 1er janvier 2000 au 31 décembre 2004

(Action commune 2000/596/CE Journal Officiel des Communautés européennes L 252)

Les États membres sont responsables de la mise en œuvre des actions bénéficiant du soutien du Fonds. L'autorité responsable pour le Luxembourg est le Commissariat du Gouvernement aux Étrangers / Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse.

**Cet appel d'offres concerne la réalisation d'un travail d'évaluation des activités de 2000 à 2004 réalisées et à réaliser dans le cadre du FER Luxembourg. Le travail comprendra l'évaluation de l'exécution et de l'effet des actions mises en œuvre.**

Le cahier spécial des charges peut être retiré, le 9 septembre 2002, entre 9.00 et 11.30 heures et entre 14.00 et 16.00 heures, au Commissariat du Gouvernement aux étrangers/Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse 12 - 14, avenue Emile Reuter L-2919 Luxembourg (Personne de contact: Chris-

tiane WELTER bureau 314 au 3ième étage)

Les offres doivent parvenir en double, sous pli cacheté à la cire, à l'adresse indiquée ci-dessus avant le 3 octobre 2002 à 10.00 heures, soit par envoi postal sous pli recommandé, soit par dépôt contre récépissé.

L'ouverture des cahiers de charge est fixée au jeudi 3 octobre 2002 à 10.00 heures au Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse.

La Ministre de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse,  
Marie-Josée JACOBS

### Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

### Rentrée Scolaire 2002-2003 de l'enseignement postprimaire

1. **Épreuves d'ajournement; travaux de vacances et travaux de répétition; changement d'enseignement, d'orientation, de section ou d'option; épreuves d'admission aux classes de VIe à Ire.**

Ces épreuves auront lieu dans les différents lycées à **partir du lundi, 16 septembre 2002** suivant l'horaire communiqué aux élèves concernés et affiché dans les lycées à partir de début septembre 2002.

### 2. Examen de fin d'études

Les épreuves écrites de la deuxième session des examens de fin d'études auront lieu **les 16, 17, 18 et 19 septembre 2002**.

Les épreuves de la deuxième session du régime de la formation de technicien auront lieu sur une période de **deux semaines à partir du lundi, 16 septembre 2002**.

### 3. Reprise des cours

**Mardi 17 septembre 2002:** Accueil des classes de 7e.

**Mercredi 18 septembre 2002:** Début des cours pour toutes les classes de l'enseignement secondaire et les classes à plein temps de l'enseignement secondaire technique.

La rentrée des filières concomitantes est prévue entre le mercredi 18 septembre et le samedi 21 septembre 2002.

**Les horaires détaillés de la rentrée scolaire 2002-2003 sont affichés dans les lycées où ils peuvent être consultés par les élèves et leurs parents à partir du début du mois de septembre 2002.**